



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**



MEMORIA DE TRABAJO FIN DE GRADO

**LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA EN LA FORMACIÓN
EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: UN ESTUDIO CONTRASTIVO
FRANCÉS-ESPAÑOL/INGLÉS-ESPAÑOL**

PEDRO HURTADO RUIZ

Tutora: María del Mar Haro Soler

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CURSO 2019/2020

ÍNDICE DE CONTENIDO

| | |
|-----------------------------|---|
| 1. RESUMEN | 3 |
| 2. OBJETIVOS..... | 4 |
| 3. METODOLOGÍA | 5 |
| 4. RECURSOS UTILIZADOS..... | 5 |
| 5. CONCLUSIONES | 6 |
| 6. BIBLIOGRAFÍA | 7 |

1. RESUMEN

Aplicadas al campo de la Didáctica de la traducción, las creencias de autoeficacia pueden definirse como la confianza de un estudiante o traductor profesional en sus capacidades para afrontar con éxito un encargo de traducción determinado (Haro-Soler 2018a). Si bien es cierto que son numerosos los efectos de confiar en las capacidades propias para una tarea concreta —motivación, esfuerzo y persistencia, ingresos futuros o satisfacción laboral, entre otros (Bandura 1986, 1987, 1997; Atkinson 2012)—, aún hoy la literatura al respecto dentro del campo de la traducción es limitada. Si tenemos en cuenta, por tanto, los múltiples efectos de las creencias de autoeficacia en el individuo, es bien sabido que se trata de una competencia cuyo desarrollo reportaría innumerables beneficios tanto al estudiante como al propio profesional. No obstante, este desarrollo, destacan expertos como Presas (1998) o Way (2002), no es en absoluto tarea sencilla.

Partimos en esta investigación presentando la teoría en la que las creencias de autoeficacia conforman su parte central: la Teoría Social Cognitiva de Bandura (1986, 1987, 1997); así como los antecedentes que preceden a esta investigación en el estudio de las creencias de autoeficacia. De igual forma, ofrecemos, de la mano de Haro-Soler (2018), una solución terminológica a la tan extendida confusión entre los conceptos (*creencias de*) *autoeficacia*, *autoconfianza*, *autoestima* y *autoconcepto*, que, pese a representar fenómenos distintos, se han venido utilizando sin distintivos (Prieto-Navarro 2007).

En esta línea, exponemos la metodología principal que hemos empleado en esta investigación: la técnica de investigación cualitativa del grupo de discusión. Mostramos así algunas de las particularidades técnicas y su aplicación en el marco de nuestra investigación de una técnica, el grupo de discusión, que nos ha permitido conocer de primera mano las opiniones de los participantes en nuestras sesiones.

Seguidamente, presentamos los resultados que estos grupos de discusión arrojaron para la combinación lingüística francés-español; detallamos algunos de los resultados de la investigación de Haro-Soler (2018a, 2018b) en la combinación inglés-español; y, finalmente, elaboramos un análisis comparativo de los resultados de ambas investigaciones, indicando las principales semejanzas y diferencias que encontramos entre ambas combinaciones. Este estudio, por tanto, permitiría replicar la investigación de Haro-Soler (2018) en una combinación lingüística distinta a la empleada por la autora, a fin de seguir explorando en esta línea de investigación tan relevante.

Palabras clave: creencias de autoeficacia, confianza, grupo de discusión, didáctica de la traducción, replicación

2. OBJETIVOS

Esta investigación persigue el objetivo principal de seguir ahondando en el estudio de las creencias de autoeficacia, en nuestro caso, de los estudiantes de traducción en la combinación lingüística francés-español desde su propia perspectiva. No obstante, si desglosamos esta máxima, trataremos de alcanzar con nuestro estudio seis objetivos específicos:

1. Conocer cuál es la percepción del estudiantado sobre la atención que se presta a las creencias de autoeficacia del estudiantado en el marco de la formación en traducción (combinación lingüística francés-español) y sobre los efectos de esta autopercepción.
2. Conocer cuál es la percepción del profesorado sobre la atención que se presta a las creencias de autoeficacia del estudiantado en el marco de la formación en traducción (combinación lingüística francés-español) y sobre los efectos de esta autopercepción.
3. Analizar el desarrollo que experimenta (o no), desde su perspectiva, la confianza del estudiantado durante su formación en traducción (francés-español).
4. Analizar los sentimientos con los que, desde su propia perspectiva, los estudiantes se enfrentan a la traducción jurídica (francés-español) y los que experimentan al finalizar su formación en dicha materia.
5. Analizar y comprender las prácticas docentes y otros factores que influyen en las creencias de autoeficacia de los estudiantes durante su formación en traducción (francés-español).
6. Elaborar un estudio comparativo entre los resultados obtenidos en nuestro estudio y los recogidos en la combinación lingüística inglés-español por la autora Haro-Soler (2018).

3. METODOLOGÍA

A fin de alcanzar los objetivos arriba descritos, nos servimos en esta investigación de la técnica de investigación cualitativa del grupo de discusión. Callejo (2001: 21) define la herramienta del grupo de discusión como «una reunión de personas, entre seis y diez, previamente desconocidas entre sí, que hablan de un tema bajo la dirección de otra persona (moderador)».

Partiendo de esta herramienta de investigación cualitativa, organizamos grupos de discusión en los que participaron tanto estudiantes de asignaturas de traducción general y traducción jurídica (francés-español) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, así como los profesores encargados de la docencia en dichas asignaturas. Así, el grupo de discusión nos permitió, siempre desde la perspectiva de los propios participantes, acercarnos al alcance de los objetivos establecidos al inicio de esta investigación. Una vez los resultados que estos grupos de discusión arrojaron fueron debidamente transcritos, analizados e interpretados, elaboramos un análisis comparativo con los resultados que la autora Haro-Soler (2018a, 2018b) obtuvo en la combinación lingüística inglés-español. La consecución de este análisis permitió identificar que algunos de los resultados de la tesis de Haro-Soler (2018a) no eran exclusivos de dicha combinación lingüística, sino que se trata de prácticas y factores que también influyen en la confianza de los estudiantes de la combinación francés-español.

4. RECURSOS UTILIZADOS

En el desarrollo de esta investigación, la tesis doctoral *Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo* de la autora Haro-Soler (2018a) nos ha servido de referente en todo momento. En este estudio, la autora analiza las creencias de autoeficacia de los estudiantes de la combinación lingüística inglés-español siguiendo la técnica metodológica del grupo de discusión. Esto nos ha permitido comparar los resultados que su investigación arrojó con los obtenidos en nuestra investigación para la combinación lingüística francés-español.

De igual forma, es preciso resaltar el papel de la Teoría Social Cognitiva de Bandura (1986, 1987, 1997), que ha constituido una parte considerable del marco teórico de nuestra investigación. La teoría de Bandura nos ha dado pie a enmarcar nuestro objeto de estudio (creencias de autoeficacia) dentro de una teoría determinada, en la que es

posible conocer no solo en torno a qué se forjan nuestras creencias de autoeficacia, sino también cuáles pueden ser las consecuencias de confiar (o no) en nuestras capacidades.

Asimismo, cabe mencionar que el autor de esta investigación de la mano de Haro-Soler publicaron bajo el nombre de este estudio un capítulo¹ en el libro *Inclusión, Tecnología y Sociedad: investigación e innovación*. Si bien es cierto que aún no habían sido procesados los resultados de esta investigación en ese momento, la publicación de este capítulo nos permitió sentar las bases de la investigación que estamos presentando aquí, además de conducir en todo momento el transcurso de este estudio.

5. CONCLUSIONES

En definitiva, la investigación que presentamos nos ha permitido seguir contribuyendo al estudio de un constructo que, pese a su importancia ya no solo en el campo de la Traducción, aún hoy sigue contando con una literatura muy limitada. En este sentido, este estudio ha tratado de mostrar la propuesta terminológica de Haro-Soler (2018) a fin de buscar precisión a la hora de hablar de las creencias de autoeficacia en paralelo con los conceptos arriba descritos de *autoconfianza*, *autoconcepto* o *autoestima*.

Y la realidad es que se trata de un fenómeno (creencias de autoeficacia) de indudables efectos en la todo figura de traductor o estudiante de traducción; un factor decisivo en aspectos profesionales como la satisfacción laboral, los ingresos percibidos (Atkinson 2012), la motivación y el esfuerzo empleados o la elección de situaciones y actividades (Bandura 1977).

Así creemos haber contribuido a un marco de estudio al que la tesis doctoral de Haro-Soler (2018a) dio luz en su día con el objetivo, entre otros, de fomentar la confianza de los estudiantes en la formación de los traductores. Hemos podido comprobar, desde la perspectiva de nuestros participantes, que son comunes a ambas combinaciones lingüísticas (inglés-español/francés-español) algunas de las prácticas y agentes que

¹ Hurtado-Ruiz, P. y Haro-Soler, M. M. (2019). “Las creencias de autoeficacia en la formación en traducción jurídica: un estudio contrastivo francés-español/inglés-español”. En Marín Marín, J. A., Gómez García, G., Ramos Navas-Parejo, M. y Campos Soto, M. N. (Eds.). *Inclusión, Tecnología y Sociedad: investigación e innovación en educación*. Madrid: Dykinson, S. L. 935-947.

influyen en la confianza de los estudiantes, además de que la falta de atención que reciben las creencias de autoeficacia no es solo cuestión de la combinación inglés-español.

Y, en definitiva, creemos haber logrado por medio de esta investigación todos los objetivos que nos marcamos al comienzo del estudio. No obstante, consideramos esta investigación un primer paso a seguir contribuyendo en el estudio de un constructo de tal valía. Así, podemos concluir que trataremos en futuras investigaciones de seguir explorando las creencias de autoeficacia aumentando la muestra y abordando combinaciones lingüísticas diferentes.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Atkinson, D. (2012). "Freelance Translator Success and Psychological Skill: A Study of Translator Competence with Perspectives from Work Psychology". Tesis doctoral. Auckland: University of Auckland. [En línea]. Disponible en <https://researchspace.auckland.ac.nz/handle/2292/18723>. [Última consulta: 05/11/2019].
- Bandura, A. (1977). "Self-efficacy: Toward a unifying theory of behavioral change". *Psychological review*, 84 (2). 191-215.
- Bandura, A. (1978). "The Self System in Reciprocal Determinism". *American Psychologist*, 33 (4). 344-358.
- Bandura, A. (1986). *Social Foundations of Thought and Action: A Social Cognitive Theory*. Englewoof Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Bandura, A. (1987). *Pensamiento y acción*. Barcelona: Martínez Roca.
- Bandura, A. (1989). "Social Cognitive Theory of Self-regulation". *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, 50. 248-287.
- Bandura, A. (1993). "Perceived Self-Efficacy in Cognitive Development and Functioning". *Educational Psychologist*, 28 (2). 117-148.
- Bandura, A. (1997). *Self-efficacy: The Exercise of Control*. Nueva York: Freeman.
- Bandura, A. y Barab, P. G. (1973). "Processes governing disinhibitory effects through symbolic modeling". *Journal of Abnormal Psychology*, 82. 1-9.

- Callejo Gallego, J. (2001). *El grupo de discusión: introducción a una práctica de investigación*. Barcelona: Ariel.
- Glackin, M., y Hohenstein, J. (2017). “Teachers’ Self-efficacy: Progressing Qualitative Analysis”. *International Journal of Research and Method in Education*, 41 (3). 271-290. doi: <https://doi.org/10.1080/1743727X.2017.1295940>
- Haro-Soler, M. M. (2017a). “¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción”. *Revista Digital de Docencia Universitaria*, 11 (2). 50-74. doi: <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.567>
- Haro-Soler, M. M. (2017b). “Teaching Practices and Translation Students’ Self-efficacy: A Qualitative Study of Teachers’ Perceptions”. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 4. 198-228.
- Haro-Soler, M. M. (2018a). “Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo”. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. [En línea]. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/53590>. [Última consulta: 22/05/2020].
- Haro-Soler, M. M. (2018b). “Self-confidence and its Role in Translator Training: The Students’ Perspective”. En Lacruz, I. y Jääskeläinen, R. (Eds.). *Innovation and Expansion in Translation Process Research*. Ámsterdam/Filadelfia: ATA Series, John Benjamins. 131-160.
- Haro-Soler, M. M. (2019). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado: ¿cómo favorecer su desarrollo en la formación en traducción?* Munich: Innovation in Translation Studies and Language Teaching Series, AVM Verlag.
- Haro-Soler, M. M., y Kiraly, D. (2019). “The Interpreter and Translator Trainer Exploring self-efficacy beliefs in symbiotic collaboration with students: an action research project”. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13. 255-270. [Última consulta: 14/02/2020].
- Hurtado-Ruiz, P. y Haro-Soler, M. M. (2019). “Las creencias de autoeficacia en la formación en traducción jurídica: un estudio contrastivo francés-español/inglés-español”. En Marín Marín, J. A., Gómez García, G., Ramos Navas-Parejo, M. y

Campos Soto, M. N. (Eds.). *Inclusión, Tecnología y Sociedad: investigación e innovación en educación*. Madrid: Dykinson, S. L. 935-947.

Presas Corbella, M. (1998). “Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular”. En García Izquierdo, I. y Verdegal, J. (Eds.). *Estudios de Traducción: Un reto didáctico*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Prieto Navarro, L. (2007). *Autoeficacia del profesor univesritario: Eficacia percibida y práctica docente*. Madrid: Narcea.

Way, C. (2002). “Traducción y Derecho: Iniciativas para desarrollar la colaboración interdisciplinaria”. *Puentes*, 2. 15-26.